

# Corrección de las traducciones del examen casa de tipo Ecricome – abril de 2026

## I- Versión / 5 pts

*Pour la première fois en 215 ans d'histoire du Mexique, une femme a prononcé le «Cri de l'indépendance »*

D'après *The New York Times* – 16 de septiembre de 2025

Fue un momento profundamente simbólico para México y para la presidenta Claudia Sheinbaum, la primera mujer presidenta en la historia del país, quien ha mantenido su popularidad durante su primer año en el cargo mientras soportaba la intensa presión del presidente Donald Trump sobre cuestiones como el comercio y el narcotráfico. En su aparición, Sheinbaum subrayó repetidamente la importancia de las mujeres mexicanas y de la soberanía de su país.

**Ce fut un moment profondément symbolique pour le Mexique et pour la présidente Claudia Sheinbaum, première femme à occuper cette fonction dans l'histoire du pays, qui a su conserver sa popularité au cours de sa première année au pouvoir tout en subissant la pression intense du président Donald Trump sur des questions telles que le commerce et le trafic de drogue. Lors de son intervention, Mme Sheinbaum a souligné à plusieurs reprises l'importance des femmes mexicaines et de la souveraineté de son pays.**

A continuación, hizo hincapié en la soberanía mexicana, algo que no sorprende en un acto del Día de la Independencia, pero un tema cargado de significado este año debido a la presión de Trump.

**Elle a ensuite mis l'accent sur la souveraineté mexicaine, ce qui n'est pas surprenant lors d'une cérémonie de la fête de l'indépendance, mais un sujet chargé de sens cette année en raison de la pression exercée par Trump.**

El gobierno estadounidense ha presionado a México en una serie de asuntos, como exigirle que frene la migración, que se adapte a los intereses estadounidenses en materia de comercio y, sobre todo, que combata a los cárteles de la droga. El gobierno de Trump ha declarado organizaciones terroristas a varios cárteles de la droga y ha acusado a importantes bancos mexicanos de blanquear dinero.

**Le gouvernement américain a fait pression sur le Mexique sur toute une série de questions, notamment en lui demandant de freiner l'immigration, de s'aligner sur les intérêts américains en matière de commerce et, surtout, de lutter contre les cartels de la drogue. Le gouvernement Trump a qualifié plusieurs cartels de la drogue d'organisations terroristes et a accusé d'importantes banques mexicaines de blanchiment d'argent.**

Durante su grito de independencia el lunes, Sheinbaum gritó su apoyo a la “dignidad del pueblo de México” y a un país “libre, independiente y soberano”.

**Lors de son cri d'indépendance lundi, Sheinbaum a proclamé son soutien à la « dignité du peuple mexicain » et à un pays « libre, indépendant et souverain ».**

## II- Traducción inversa / 5 pts

*En Argentina y Chile: creciente represión contra las comunidades indígenas*

*FIDH.org* – 18 août 2025

L'Amérique latine demeure la région la plus dangereuse pour les défenseur·es des droits humains, concentrant près de 80 % des meurtres d'activistes recensés dans le monde, selon les données collectées par l'ONG Front Line Defenders. Entre 2012 et 2023, un·e défenseur·e assassiné·e sur deux appartenait à une

communauté autochtone ou afrodescendante. Ces statistiques révèlent une réalité alarmante que nous ne pouvons ignorer.

**Latinoamérica sigue siendo la región más peligrosa para los defensores y defensoras de los derechos humanos, ya que en ella se concentran cerca del 80 % de los asesinatos de activistas registrados en todo el mundo, según los datos recopilados por la ONG Front Line Defenders. Entre 2012 y 2023, uno de cada dos defensores asesinados pertenecía a una comunidad indígena o afrodescendiente. Estas estadísticas revelan una realidad alarmante que no podemos ignorar.**

En Argentine, les récents incendies de forêt, qui ont ravagé plus de 50 000 hectares, ont été suivis d'une répression brutale à l'encontre des communautés Mapuche. Le gouvernement argentin, notoirement climato-sceptique, a adopté une approche purement répressive, allant jusqu'à qualifier les incendies volontaires à l'origine des feux de forêt d'actes terroristes.

**En Argentina, los recientes incendios forestales, que han arrasado más de 50 000 hectáreas, han ido seguidos de una brutal represión contra las comunidades mapuches. El Gobierno argentino, conocido por su escepticismo climático, ha adoptado un enfoque puramente represivo, llegando incluso a calificar de actos terroristas los incendios provocados que originaron los incendios forestales.**

En adoptant une rhétorique de délinquance, il cherche à discréditer les voix critiques, comme celle de Moira Millán, défenseure des droits des femmes autochtones et fondatrice du Mouvement des femmes indigènes pour le *Buen Vivir*, qui a été qualifiée de « *délinquante* », sans autre preuve que ses propos militants et ses critiques du gouvernement argentin.

**Al adoptar una retórica de delincuencia, busca desacreditar las voces críticas, como la de Moira Millán, defensora de los derechos de las mujeres indígenas y fundadora del Movimiento de Mujeres Indígenas por el Buen Vivir, a quien se ha calificado de «delincuente», sin otra prueba que sus declaraciones militantes y sus críticas al Gobierno argentino.**